

PAR SALY AMY DIÉMÉ
Bu ko dóor — Ne la bats pas

Chant de mariage *denkaane*

Mots-clés

wolof, Sénégal — chant de mariage, *taasu*, *waliima*, *denkaane* — mariage, festivités.

Production du corpus

Chanson énoncée par Fatou Bèye et Amy Ndiaye

Collecte

Le corpus est extrait d'un ensemble de 60 chants collectés par Saly Amy Diémé en juin-juillet 2015. Les enregistrements ont eu lieu pendant les cérémonies de mariage ou lors des performances sollicitées.

Descriptif

Le texte est un chant de mariage *denkaane*, qui appartient au répertoire traditionnel de chants de mariage wolof, le *taasu*.

Le terme *denkaane* ou « recommandations » désigne à la fois les recommandations données aux époux avant la nuit de noces et les chants par lesquels la mariée est accompagnée au domicile conjugal.

La cérémonie a toujours lieu la nuit. Elle commence dès le départ du cortège jusqu'à l'entrée du village ou du quartier du marié. Les énonciatrices, amies de la même classe d'âge que la mariée chantent leur désolation de voir cette dernière partir. Les chants sont habituellement des conseils adressés à l'épouse. Le chant présenté ici contient des recommandations qui s'adressent aussi bien à la mariée qu'à son époux.

Référence

DIÉMÉ, Saly Amy, 2016, « La poésie orale dans les cérémonies de mariage wolof », *Mémoire de Master 2* Oralité et anthropologie, préparé et présenté sous la direction d'Ursula Baumgardt et d'Abdoulaye Keïta, Paris, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), 209 p.

Bu ko dóor — Ne la bats pas

Chant de mariage *denkaane*

Saly Amy DIÉMÉ, « La poésie orale dans les cérémonies de mariage wolof », *Mémoire de Master 2 Oralité et anthropologie*, Paris, INALCO, pp. 191-193

AMY NDIAYE

Bu ko dóor te bu ko saaga yaay
Dee ko muñalee

Ne la bats pas et n'insulte pas sa mère
Sois tolérant avec elle

FATOU BÈYE

Bu ko dóor te bu ko saaga yaay
Dee ko muñalee

Ne la bats pas et n'insulte pas sa mère
Sois tolérant avec elle

AMY NDIAYE

5 Bu ko dóor yaay te bu ko saaga
Dee ko muñalee

Mon cher, ne la bats pas et ne l'insulte pas
Sois tolérant avec elle

FATOU BÈYE

Waay bu ko dóor yaay
Te bu ko saaga yaay
Dee ko muñalee

Mon cher, ne la bats pas
Et n'insulte pas sa mère
Sois tolérant avec elle

AMY NDIAYE

10 Bul dóor yaay te bu ko saaga
Dee ko muñalee

Mon cher, il ne faut pas la battre ni l'insulter
Sois tolérant avec elle

FATOU BÈYE

Boo koy dóor te di ko saaga yaay
Léeg mu ñibbisee

Si tu la bats et insultes sa mère
Elle rentrera bientôt chez elle

AMY NDIAYE

15 Bul dóor yaay te bul saaga
Dee ko muñalee

Mon cher, ne la bats pas et ne l'insulte pas
Sois tolérant avec elle

FATOU BÈYE

Bu ko dóor yaay
Te bu ko saaga yaay
Dee ko muñalee

Mon cher, ne la bats pas
Et n'insulte pas sa mère
Sois tolérant avec elle

AMY NDIAYE

20 Bu ko dóor
Te bu ko saaga yaay
Dee ko muñalee

Ne la bats pas
Et n'insulte pas sa mère
Sois tolérant avec elle

FATOU BÈYE

Boo koy dóor
Te di ko saaga yaay
Léeg mu ñibbisee

Si tu la bats
Et insultes sa mère
Elle va bientôt rentrer chez elle

AMY NDIAYE

25 Boo kooy dóor
Te di ko saaga yaay
Léeg mu ñibbisee

Si tu la bats
Et insultes sa mère,
Elle va bientôt rentrer chez elle.

	FATOU BÈYE		Ne l'éduque pas à la manière de son père
	Bul ko yor yorub baayam		
	AMY NDIAYE		Ça alors !
	Céy !		
	FATOU BÈYE		
30	Waay ne bul ko yor		Répète, ne l'éduque pas
	Yorub baayam		À la manière de son père
	AMY NDIAYE		
	Ee bul ko yor yorub baayam		Hé, ne l'éduque pas à la manière de son père
	FATOU BÈYE		
	Waawaw bul ko yor		Bien sûr, ne l'éduque pas
	Yorub baayam		À la manière de son père
	AMY NDIAYE		
35	Bul ko yor yorub baayam		Ne l'éduque pas à la manière de son père
	FATOU BÈYE		
	Baayam,		Son père,
	Du saaq njël		Ne donne pas de provision quotidienne ¹
	Te du katte		Ne [la] baise pas,
40	Te du daqar ba mu saf		Ne mélange pas bien le tamarin ²
	Bul ko yor yorub baayam		Ne l'éduque pas à la manière de son père
	AMY NDIAYE		
	Ee bul ko yor		Hé toi, ne l'éduque pas
	Yorub baayam		À la manière de son père
	FATOU BÈYE		
	Baayam,		Son père,
45	Du saaq njël		Ne donne pas de provision quotidienne
	Te du katte		Ne [la] baise pas,
	Te du daqar ba mu saf		Ne mélange pas bien le tamarin
	Bul ko yor yorub baayam		Ne l'éduque pas à la manière de son père
	AMY NDIAYE		
	Ee yow bul ko yor		Hé toi, ne l'éduque pas
50	Yorub baayam		À la manière de son père
	FATOU BÈYE		
	Bul ko yor		Ne l'éduque pas
	Yorub baayam		À la manière de son père
	AMY NDIAYE		
	Yow bul ko yor		Toi, ne l'éduque pas
	Yorub baayam		À la manière de son père
	FATOU BÈYE		
55	Waay sëy laa la yabale		Je te recommande de bien tenir ton ménage
	Sëy laa la yabale		Je te recommande de bien tenir ton ménage
	Bu la yalla yóbbo		Si Dieu fait que tu pars,

¹ Traduction de *njël*, provision de nourriture quotidienne d'une famille.

² « Bien mélanger le tamarin » : satisfaire sexuellement une femme.

Ba nga dem ca kër ga
Bul xas ndaw ña
60 Duma mag ña
Sëy laa la yabe daal

AMY NDIAYE

Ee sëy laa la yabe daal

FATOU BÈYE

Waay sëy laa la yabe man

AMY NDIAYE

Sëy laa la yabe man

FATOU BÈYE

65 Yee sëy laa la yabe daal

AMY NDIAYE

Sëy laa la yabe man

FATOU BÈYE

Waay bu la yalla yóbbo

Ba nga dem ca kër ga

Bul xas ndaw ña

70 Duma mag ña

Sëy laa la yabe daal

AMY NDIAYE

Sëy laa la yabe daal

FATOU BÈYE

Yee sëy laa la yabe waay

AMY NDIAYE

Sëy laa la yabe daal

FATOU BÈYE

75 Yee bu la yalla yóbbo

Ba nga dem ca kër ga

Bul xas ndaw ña

Duma mag ña

Sëy laa la yabe daal

AMY NDIAYE

80 Sëy laa la yabe daal

FATOU BÈYE

Xale bi sëy laa la yabe daal

AMY NDIAYE

Sëy laa la yabe daal

FATOU BÈYE

Waay bu la yalla yóbbo

Une fois dans ton foyer
Ne sois pas insolente avec les enfants,
Ne bats pas les adultes
Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Hé je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Moi, je te recommande de bien tenir ton ménage

Moi, je te recommande de bien tenir ton ménage

Yee je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Moi, je te recommande de bien tenir ton ménage

Si Dieu fait que tu pars
Une fois dans ton foyer,
Ne sois pas insolente avec les enfants
Ne bats pas les adultes
Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Yee je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Si Dieu fait que tu pars
Une fois dans ton foyer,
Ne sois pas insolente avec les enfants
Et ne bats pas les adultes
Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Jeune fille, je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Oui si Dieu fait que tu pars

85 Ba nga dem ca kër ga
Bul xas mag ña
Duma ndaw ña
Sëy laa la yabe daal

AMY NDIAYE

Sëy laa la yabe daal

FATOU BÈYE

Bilaay sëy laa ko yabe daal

AMY NDIAYE

90 Sëy laa la yabe daal

FATOU BÈYE

Yee bu la yalla yóbbo
Ba nga dem ca kër ga
Bul xas ndaw ña
Duma mag ña
95 Sëy laa la yabe daal

Une fois dans ton foyer,
Ne sois pas insolente avec les enfants
Ne bats pas les adultes
Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Je jure que c'est ce que je lui recommande vivement

Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Yee si Dieu fait que tu pars
Une fois dans ton foyer,
Ne sois pas insolente avec les enfants
Ne bats pas les adultes
Je te recommande vivement de bien tenir ton ménage

Saly Amy Diémé
INALCO/PLIDAM

Corpus inédit © Saly Amy Diémé